

Pedro García Guirao (coord.)

Redefinir la enseñanza- aprendizaje del español LE/L2

Propuestas de
cambio e innovación



Redefinir la
enseñanza

Redefinir la
enseñanza-aprendizaje
del español LE/L2

Propuestas de cambio e innovación

Pedro García Guirao (coord.)

Redefinir la enseñanza-aprendizaje del español LE/L2

Propuestas de cambio e innovación

Octaedro 

Colección Universidad

Título: *Redefinir la enseñanza-aprendizaje del español LE/L2. Propuestas de cambio e innovación*

Primera edición: noviembre de 2021

© Pedro García Guirao (coord.)

© De esta edición:

Ediciones OCTAEDRO, S.L.

C/ Bailén, 5 – 08010 Barcelona

Tel.: 93 246 40 02

octaedro@octaedro.com

www.octaedro.com

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

ISBN: 978-84-18819-81-0

Maquetación: Fotocomposición gama, sl

Diseño y producción: Octaedro Editorial

Sumario

Introducción	11
PEDRO GARCÍA GUIRAO	
BLOQUE I: APRENDIZAJE EN LÍNEA Y USO DE TECNOLOGÍAS DIGITALES	
1. Perspectivas del profesor digital	21
M. ISABEL GIBERT ESCOFET	
2. La personalización de la enseñanza en el aprendizaje del español en línea: apuntes de una experiencia en República Checa	35
IVANA KUDRNOVÁ; LILLYAM GONZÁLEZ	
3. Tecnología, pedagogía y liberación en la enseñanza de lenguas: el <i>feedback</i> audiovisual de videocaptura de pantalla (FAV)	49
ANTONIO MARTÍNEZ-ARBOLEDA	
4. Hacia un contexto híbrido de enseñanza-aprendizaje en la era pos-COVID-19	65
SANDRA IGLESIA MARTÍN; M. ISABEL GIBERT ESCOFET	

BLOQUE II: PROMOCIÓN DE LA CULTURA
CRÍTICA Y DE LAS COMPETENCIAS GENERALES

- | | |
|---|-----|
| 5. Enseñanza de ELE a partir de las artes: música, poesía y drama | 83 |
| JUAN DE DIOS VILLANUEVA ROA; RUBÉN CRISTÓBAL HORNILLOS;
PAULINA NOWAKOWSKA | |
| 6. La literatura española de la Edad de Oro en la clase de español para extranjeros | 95 |
| M. JOSÉ RODRÍGUEZ MOSQUERA | |
| 7. Prácticas pedagógicas que promueven la justicia social en el aula de español | 107 |
| LILIANA PAREDES | |
| 8. La integración de la música colombiana en la clase de ELE/L2: más allá de los estereotipos | 121 |
| GLORIA VIVIANA NIETO MARTÍN; DIANA ALEJANDRA HINCAPIÉ MORENO; LUZ DARY LEÓN WINTACO | |
| 9. Maneras innovadoras de leer (en voz alta) en clase de español LE/L2 | 135 |
| PEDRO GARCÍA GUIRAO | |
| 10. El mundo hispanohablante en textos: reflexiones sobre la lectura y propuestas para un enfoque pluricéntrico | 149 |
| IRENE MACÍAS FERNÁNDEZ | |

BLOQUE III: LINGÜÍSTICA APLICADA
A LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE
DEL ESPAÑOL L2

- | | |
|---|-----|
| 11. Retos en la enseñanza de la coherencia y la cohesión en español L2 | 165 |
| ELADIO DUQUE | |
| 12. La argumentación del comentario de texto en la enseñanza universitaria estadounidense de ELE: análisis de demandas y propuestas innovadoras | 177 |
| M. TERESA CARO VALVERDE; M. ISABEL DE VICENTE-YAGÜE JARA | |

13. Las formas de tratamiento en español: visión panorámica y sinóptica	191
INMACULADA MAS ÁLVAREZ	

BLOQUE IV: NUEVAS ESTRATEGIAS EN EL
ESPAÑOL CON FINES ESPECÍFICOS (EFE)

14. Español para robótica: español para fines específicos en la era de la información y de la comunicación	211
JORGE MARTÍ-CONTRERAS	

15. La traducción como comunidad de práctica en la enseñanza del español L2: colaboración, creatividad y pensamiento crítico	225
JOAN MUNNÉ; MELISSA SIMMERMEYER	

16. Enseñanza-aprendizaje del español: comunicación en el sector turístico	239
ALMUDENA BARRIENTOS-BÁEZ; DAVID CALDEVILLA-DOMÍNGUEZ; ALBA-MARÍA MARTÍNEZ-SALA	

Introducción

PEDRO GARCÍA GUIRAO
Ostravská univerzita / Instituto Cervantes de Praga

El presente volumen nace a partir de una doble inquietud. Por un lado, la inesperada irrupción mundial de la COVID ha revolucionado cada esfera de la vida. Sin lugar a dudas, la esfera de la educación también ha sufrido una profunda reestructuración, replanteándonos a marchas forzadas la enseñanza-aprendizaje, los roles de los profesores y de los estudiantes, los canales de aprendizaje y, del mismo modo, los contenidos de la educación en general. La enseñanza del español LE/L2, en particular, no ha escapado a ninguno de esos retos y ha requerido de una acelerada innovación –a la cual no todos los enseñantes estaban preparados, dada su exclusiva formación en ámbitos de enseñanza presencial sincrónica–. Por otro lado, cada vez que hay un evento trágico en la humanidad, existe la tendencia a desechar lo «antiguo» por considerarse supuestamente pasado de moda o poco efectivo cuando, en realidad, en lo que se refiere a la educación contemporánea, por ejemplo, solo se requeriría de una adaptación o modernización al contenido digital, en lugar de desechar lo que lleva años funcionando bien, formando buenos estudiantes, ciudadanos y profesionales.

El libro recoge esas dos inquietudes y promueve un proceso de innovación digital de la didáctica del español LE/L2 en el que la educación personalizada, la justicia, la transversalidad, las habilidades transferibles, el humanismo digital –pero humanismo, al fin y al cabo– no exijan renunciar a la alta literatura, ni a la música, ni al pensamiento crítico, ni a la traducción, ni a los aspectos formales de la lingüística aplicada a la enseñanza de ELE,

ni a la espontaneidad, ni a la creatividad cultural, ni al sentimiento de pertenencia a un grupo/curso de estudiantes en un contexto digital, incluso en esa aparente burbuja digital que parece incitar a la soledad o al aislamiento.

De igual manera, este trabajo ha querido intencionadamente reunir contribuciones de enseñantes tanto de la vieja Europa como de las dos Américas, con formaciones internacionales muy diversas e interdisciplinares y décadas de experiencia docente, con lo que se garantiza una gran amplitud de miras, de metodologías, de perspectivas y de interpretaciones en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una L2.

Dividido en cuatro bloques temáticos, en el bloque I, «Aprendizaje en línea y uso de tecnologías digitales», los lectores encontrarán cuatro capítulos que desenmarañan cuestiones tales como: ¿qué tiene que cambiar en la enseñanza-aprendizaje ELE tras la COVID?, ¿cómo debe ser la enseñanza-aprendizaje en la «nueva normalidad»? ¿qué entornos virtuales y presenciales serán los más convenientes?

Si tenemos en cuenta que en las agendas de la mayoría de los países la digitalización (con sus cuatro puntos esenciales centrados en las competencias educativas, en la gobernanza, en los negocios y en las infraestructuras) se ha hecho prioritaria, no es de extrañar que este bloque temático reflexione sobre una innovación educativa cada vez más sostenible, donde el profesorado se ha tenido que reinventar ante los retos provocados por la COVID. Si hasta no hace mucho algunos enseñantes entendían la competencia digital docente como poco más que saber usar una pizarra digital, producir un PowerPoint, manejar Moodle o Blackboard, o lidiar sin muchos apuros con un reproductor de sonido o de vídeo, hoy en día las nuevas competencias quieren acabar con esa brecha digital generacional, siendo conscientes de que las redes sociales y las nuevas tecnologías han venido para quedarse en la educación, promoviendo la digitalización, fomentando el trabajo en equipo, la comunicación no presencial, el manejo de varios entornos virtuales, la creatividad para producir materiales y para generar conocimiento, e incluso para evaluar. Pero, al mismo tiempo, la «nueva normalidad» reclama tanto de enseñantes como de aprendientes empatía y flexibilidad.

Asimismo, este primer bloque destaca una serie de técnicas de personalización (grupales o individuales) de la enseñanza en ELE en

línea, a veces en un entorno tecnológico de comunicación asíncrona, con el gran reto de generar y mantener la motivación en una situación de (pos)pandemia, donde el equilibrio entre el esfuerzo y la diversión resultan claves para un buen aprendizaje. De igual modo, la retroalimentación también es redefinida e innovada con propuestas como la del *feedback* audiovisual de videocaptura de pantalla (FAV) que, de nuevo, despliega un gran abanico de técnicas pedagógicas, un variado uso creativo de las nuevas tecnologías, con una agenda crítica contra el neoliberalismo educativo, donde se garantiza la privacidad, los múltiples canales de enseñanza (*omnicanal* lo llaman dos de nuestras autoras) y una comunicación y una evaluación exitosas. Y es que frente a lo que pudiera parecer, según nuestros autores, todo este aprendizaje digital no supone más carga de trabajo para el profesorado sino, más bien, todo lo contrario. En resumen, todos los contribuyentes marcan como punto imprescindible la continua formación de los docentes, la ampliación y el reciclaje de competencias, para que se garantice la innovación y la diversidad lingüística y cultural del español.

El bloque II, «Promoción de la cultura crítica y de las competencias generales», recoge propuestas que hacen referencia a un par de interrogantes: ¿de qué manera tiene cabida la alta cultura hispánica (artes, literatura, música, ciencia y filosofía) en la clase de español LE/L2? Y también, ¿de qué manera se podría ver plasmado el compromiso o la responsabilidad social del profesorado en la enseñanza-aprendizaje de ELE? Uno de los peligros de la digitalización y de las TIC, en general, es que los dispositivos electrónicos (los soportes o formatos) acaben robándole protagonismo al contenido educativo definido en el currículum, en un proceso de distracción educativa. Frente a ello se reivindica la actualidad, la relevancia e incluso la necesidad en clase de español LE/L2 de incluir las artes, la música (española y colombiana en este volumen), la literatura española de la Edad Media, del Siglo de Oro y de la Ilustración, el teatro (administrando las emociones y las habilidades comunicativas) y/o la dramatización, tanto para las clases presenciales como para las virtuales o, incluso, las híbridas.

Paradójicamente, esos contenidos ocupan cada vez espacios más reducidos en algunos manuales actuales en formato tradicional, hasta el punto de que han apostado por contenidos edulcora-

dos, estereotipados, o centrados en efímeros contenidos culturales extraídos, por ejemplo, de las plataformas de televisión a la carta. No obstante, en este bloque temático se defiende que es posible motivar a los estudiantes con temas tan aparentemente alejados de nuestros días como la literatura de hace varios siglos, con el teatro clásico, y con la música –con más de diez años de historia. Y no solo eso, gracias a ello se consigue que los aprendientes saquen a la luz algunos de sus talentos ocultos o latentes, mientras se expanden sus competencias lingüísticas y culturales, gracias a actividades altamente interactivas. Si bien todo esto puede sonar utópico, lo cierto es que la mayoría de las contribuciones no son nada teóricas ni experimentos mentales, sino que, como se verá en las siguientes páginas, son casos de estudio que ya se han puesto en marcha en sitios tan dispares como Colombia, EE. UU., España, Polonia, Reino Unido y República Checa.

En un entorno de *aprendizaje integrado de contenidos y lenguas extranjeras* (AICLE), la innovación debe estar enfocada en la motivación, en las habilidades interdisciplinares y en garantizar las competencias básicas; también en la explotación didáctica de textos auténticos no solo literarios, sino también de aquellos que denuncian la realidad social (racial y lingüística) y que hacen que el español L2 implemente una agenda de justicia social frente a la realidad edulcorada o estereotipada, y frente a los exabruptos de las políticas monoculturales y del monolingüismo.

Esta alta cultura hispánica no solo entretiene, sino que promueve las variedades de la lengua y la interculturalidad. Ahora bien, tanto la literatura como otras disciplinas reclaman el fomento de la lectura, aunque esta casi permanezca relegada al *entorno personal de aprendizaje* (EPA). Como antídoto contra ese papel casi anecdótico de la lectura, una de las contribuciones propone leer en voz alta en clase de español LE/L2, gracias a propuestas didácticas clave para la innovación educativa, para hacer que la lectura en voz alta sea algo más creativo, práctico, digital, inclusivo, interactivo y colaborativo, donde la autoevaluación complementa la figura correctora tradicional del profesorado. La última propuesta de este bloque se ocupa también de la relevancia de la lectura en LE/L2 y de explicar los mecanismos (a veces ideológicos, otros estéticos y otros estratégicos) por los que un profesor elije/debería elegir ciertos textos para traer al aula ELE, a la espera de que el resultado suene bien y divierta,

motive, entretenga y, por supuesto, eduque. Por extensión, la problemática que subyace aquí es cómo podemos hacer del manual de lengua extranjera una herramienta relevante y efectiva dentro de la revolución de las TIC.

Conceptualmente regida por la lingüística en un sentido amplio y otros aspectos más formales de la enseñanza de ELE, el bloque III, «Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español», empieza revisitando los problemas de la coherencia y la cohesión en español L2. Aunque los marcadores del discurso sean la principal preocupación actual de la enseñanza de la coherencia y la cohesión, hay vías más innovadoras para trabajar con esos retos mediante, por ejemplo, actividades con los sinónimos como facilitadores del acceso al léxico y como formaciones gramaticales, respetando la autenticidad de los materiales didácticos, en este caso, de los fragmentos de noticias de periódicos españoles.

En la enseñanza-aprendizaje de lenguas, ha habido cierto descuido al no incluir en su currículo casi nada respecto a la argumentación. Esto puede deberse a que saber argumentar se presenta como una de las habilidades más complejas en el dominio de la competencia comunicativa –también entre el profesorado no formado en dicha materia. Asimismo, los estudiantes se desmotivan al trabajarse de una manera tradicional la argumentación por medio del comentario de texto. Sin embargo, dos de nuestras autoras muestran propuestas innovadoras, con un enfoque dialógico, donde hay sinergias entre las personas, las obras y las disciplinas. Dicho de otro modo, se propone trabajar la argumentación de un modo holístico y transdisciplinar con varias dimensiones para emprender el discurso argumentativo (la lingüística, la sociolingüística, la psicolingüística, entre otros), a través, por ejemplo, de debates interdisciplinarios y de la interpretación crítica personal.

El bloque finaliza con el gran potencial didáctico que supone abordar en clase de ELE las formas de tratamiento en español, gracias a un enfoque contemporáneo que integra las variedades lingüísticas (dialectos, cronolectos y sociolectos), la interacción oral y escrita, lo presencial y lo virtual, los protocolos lingüísticos y del mundo de los negocios, y la comprensión extralingüística de la cultura hispánica. Aunque las formas de tratamiento en español sirvan, entre otras muchas cosas, para evitar choques y

malentendidos culturales, no han recibido la atención debida en los manuales ni en el currículo de ELE. Ante semejante diversidad de tratamientos, la autora expone qué estrategias didácticas libres de prejuicios se deberán tener en cuenta para un contemporáneo acercamiento temático desde el respeto.

Para terminar, el volumen se cierra con el bloque IV, «Nuevas estrategias en el español con fines específicos (EFE)». Esta sección aporta tres contribuciones que quieren señalar que el turismo, los negocios, el derecho y la medicina han monopolizado, hasta cierto punto, el EFE. Sin embargo, existen otras esferas que serían relevantes y que cuentan con un gran potencial laboral de especialización, tales como la robótica, la traducción (y la interpretación) y la comunicación en el sector turístico. Una vez más, el *aprendizaje integrado de contenidos y lenguas extranjeras* (AICLE) vuelve a presentarse como crucial y la capacidad creativa del profesorado todavía más. Ante el reto de las nuevas tecnologías y la innovación educativa, es imprescindible la creación de nuevos ámbitos de estudio y de formación, como, por ejemplo, el español para robótica (con especial atención a la inteligencia artificial, al diseño mecánico y a la lingüística computacional).

Del mismo modo, el potencial de la traducción (y la interpretación) ha sufrido vaivenes pedagógicos supuestamente en aras del método comunicativo. No obstante, tal como se presenta aquí, la traducción colaborativa (presencial, virtual o híbrida) en español LE/L2 –no necesariamente en la carrera de traducción e interpretación– fomenta el trabajo en equipo, la coenseñanza de una misma asignatura, las competencias profesionales (saber, saber ser, saber hacer) y la creatividad. Dicho esto, merece la pena incorporar a nuestras clases (tanto para el profesorado como para el alumnado) la llamada *quinta destreza*, esto es, la traducción pedagógica.

Si bien al hablar del EFE se ha mencionado que el turismo lleva años enseñándose, habría que potenciarlo si cabe aún más y de un modo más innovador y escrupuloso. El turismo idiomático es una forma de inmersión lingüística en una lengua extranjera y requiere de una formación multidisciplinar. Lo relevante es ser conscientes de que no estamos solo ante una manera de aprender por aprender, sino también ante una herramienta que tiene un gran impacto económico en el país en cuestión. Y una herramienta que debe promover la comunicación exitosa con

proveedores, distribuidores, intermediarios y clientes potenciales de todo el mundo, mientras sufre la presión añadida de que el inglés se convierta en la única lengua franca y el español pierda su poder como lengua de los negocios. Dicho de otro modo, en el sector turístico hay que reconsiderar el aprendizaje de la lengua como un bien de consumo necesario, accesible y en pro de la formación complementaria laboral.

En todas las contribuciones anteriores, la producción de nuevos recursos, la capacidad inventiva del profesorado y el uso práctico de la información –más allá del entorno académico– desde la interdisciplinariedad, abren nuevas vetas educativas y profesionales que los estudios de enseñanza del español como lengua extranjera y las editoriales deberían aprovechar. Por último, en su primera acepción, el DRAE define *innovar* como «mudar o alterar algo, introduciendo novedades». Las contribuciones de este volumen muestran precisamente que en español LE/L2 no hace falta reinventar la rueda para generar innovación y acomodarnos con éxito a la «nueva normalidad»; solo es necesario un poco de creatividad (y cierto desarrollo competencial) para promover el empoderamiento digital del profesorado, sin abandonar la transversalidad educativa, pero tampoco los contenidos atemporales que enriquecen las estrategias de comunicación y las estrategias de aprendizaje –algo que al final acabará repercutiendo provechosamente en el alumnado–.

Praga/Ostrava, verano de 2021

Índice

Introducción	11
--------------------	----

BLOQUE I: APRENDIZAJE EN LÍNEA Y USO DE TECNOLOGÍAS DIGITALES

1. Perspectivas del profesor digital	21
1. Una nueva era para la docencia de ELE	22
2. Hacia la digitalización del profesorado: más allá de la docencia	23
3. Nuevas competencias para los nuevos tiempos	24
3.1. Trabajo en equipo	25
3.2. Comunicación	26
3.3. Creatividad	26
3.4. Generación de conocimiento	27
3.5. Empatía	27
3.6. Flexibilidad	27
4. Otras facetas profesionales, traspasando la docencia tradicional	28
4.1. La enseñanza de ELE en línea	29
4.2. La creación de materiales y su comercialización en la red	30
4.3. Las redes sociales: el profesor divulgador	31
5. Consideraciones finales	32
6. Referencias bibliográficas	33

2. La personalización de la enseñanza en el aprendizaje del español en línea: apuntes de una experiencia en República Checa	35
1. Introducción.	35
2. Una receta sin ingredientes secretos.	37
2.1. En la red se necesita un guía profesor y unas preguntas clave	37
2.2. Internet y las migas de pan	40
2.3. Retos para incentivar el aprendizaje	41
2.3.1. La motivación de los retos.	41
2.3.2. Datos de un reto terminado	43
3. Conclusiones: cómo no quedarse estancado	45
4. Referencias bibliográficas.	46
3. Tecnología, pedagogía y liberación en la enseñanza de lenguas: el <i>feedback</i> audiovisual de videocaptura de pantalla (FAV)	49
1. Introducción.	49
2. Puntualizaciones metodológicas	50
3. Contexto político y cultural	51
4. EL FAV: un lienzo en blanco	52
4.1. Narrativas	53
4.2. Coreografía audiovisual	55
4.3. Entrando a fondo	57
4.4. ¿Enseñar o evaluar?	58
4.5. Conexiones	59
5. ¿Más carga de trabajo? ¿Para quién?	60
6. Institucionalización	61
7. Conclusiones en clave crítica	62
8. Referencias bibliográficas.	62
4. Hacia un contexto híbrido de enseñanza-aprendizaje en la era pos-COVID-19	65
1. Nuevos contextos, nuevos retos	66
2. Hacia un contexto híbrido de enseñanza-aprendizaje	67
3. Implicaciones del contexto híbrido de aprendizaje para la docencia de ELE	68
3.1. Sobre la programación de cursos y la formación del profesorado.	70
3.2. Sobre la autonomía del estudiante y su participación en redes significativas de aprendizaje	73

3.3. Sobre la flexibilidad y la accesibilidad de los cursos híbridos	75
4. Consideraciones finales	76
5. Referencias bibliográficas	78

**BLOQUE II: PROMOCIÓN DE LA CULTURA
CRÍTICA Y DE LAS COMPETENCIAS GENERALES**

5. Enseñanza de ELE a partir de las artes: música, poesía y drama	83
1. Investigación con canciones y poesía	84
1.1. Presentación	84
1.2. Objetivo	84
1.3. Programa	85
1.4. Resultados	87
1.5. Conclusiones	88
2. Investigación a partir de la dramatización	88
2.1. Presentación	88
2.2. Objetivo	89
2.3. Programa	90
2.4. Resultados	91
2.5. Conclusiones	92
3. Referencias bibliográficas	93
6. La literatura española de la Edad de Oro en la clase de español para extranjeros	95
1. Introducción	96
2. Breve historia de la literatura en la enseñanza de lenguas extranjeras	97
3. La literatura en las clases de español para extranjeros	100
4. Los textos literarios del Siglo de Oro en el aula de ELE	101
5. Conclusiones	104
6. Referencias bibliográficas	105
7. Prácticas pedagógicas que promueven la justicia social en el aula de español	107
1. Introducción	108
2. Aproximación teórica	109
3. Modelo	112
3.1. Bilingüismo aditivo o bilingüismo sustractivo	113
3.2. <i>¿Te falla el inglés? La Princesa Charlotte ya habla 2 idiomas ¡y tiene 5 años!</i>	115

4. Conclusiones	118
5. Referencias bibliográficas	119
8. La integración de la música colombiana en la clase de ELE/L2: más allá de los estereotipos	121
1. Introducción	122
2. ¿Cuáles son las representaciones socioculturales de la música colombiana?	123
3. ¿Cómo se reflejan las representaciones socioculturales de la música colombiana en <i>CántELE. Música colombiana para la clase de ELE?</i>	129
4. Conclusiones	131
5. Referencias bibliográficas	132
9. Maneras innovadoras de leer (en voz alta) en clase de español LE/L2	135
1. Introducción	135
2. Análisis de los estereotipos contra la lectura en voz alta en L1 y LE/L2	137
3. TIC y uso de dispositivos electrónicos: lecturas en voz alta interactivas y colaborativas	139
4. Discusión y conclusiones	144
5. Referencias bibliográficas	145
10. El mundo hispanohablante en textos: reflexiones sobre la lectura y propuestas para un enfoque pluricéntrico	149
1. Introducción	149
2. La lectura en la enseñanza-aprendizaje de LE/L2	151
3. Los criterios de selección: reflexiones para un enfoque consciente	154
4. Conclusiones	160
5. Referencias bibliográficas	160

BLOQUE III: LINGÜÍSTICA APLICADA
A LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL
L2

11. Retos en la enseñanza de la coherencia y la cohesión en español L2	165
1. Introducción	165

2. Cohesión y coherencia en el español L2	166
3. Retos en la enseñanza de la cohesión: los mecanismos referenciales	168
3.1. Léxico y cohesión: los sinónimos	169
3.2. Gramática y cohesión: la formación de sustantivos deverbiales	171
4. Conclusiones	173
5. Referencias bibliográficas	174
12. La argumentación del comentario de texto en la enseñanza universitaria estadounidense de ELE: análisis de demandas y propuestas innovadoras	177
1. Introducción	178
2. Metodología	181
2.1. Diseño	181
2.2. Contexto y participantes	182
2.3. Instrumentos	182
2.4. Análisis de datos	183
3. Resultados	184
4. Conclusiones y propuestas innovadoras	186
5. Referencias bibliográficas	189
13. Las formas de tratamiento en español: visión panorámica y sinóptica	191
1. Introducción	192
2. Los sistemas pronominales y verbales de tratamiento del mundo hispanohablante	193
3. Semántica del tratamiento, variables sociolingüísticas y situacionales	196
4. Reparto geolectal con algunas matizaciones sociolectales y situacionales	198
5. Apuntes para un acercamiento respetuoso y libre de prejuicios	202
5.1. El voseo	203
5.2. La adecuación en el empleo de <i>usted</i>	204
5.3. La vitalidad de <i>vosotros/as</i>	205
6. Conclusiones	206
7. Referencias bibliográficas	206

BLOQUE IV: NUEVAS ESTRATEGIAS EN EL ESPAÑOL CON FINES ESPECÍFICOS (EFE)

14. Español para robótica: español para fines específicos en la era de la información y de la comunicación	211
1. Introducción.	212
2. Obras de referencia en la enseñanza de lenguas.	213
2.1. Plan Curricular del Instituto Cervantes.	213
2.2. Marco Común Europeo de Referencia.	214
2.3. <i>Companion Volume</i>	215
3. Análisis de la lengua de especialidad	216
3.1. Análisis del lenguaje verbal.	216
3.2. Análisis multimodal	217
4. Recursos	219
5. Diseño de materiales	220
5.1. Caso 1	220
5.2. Caso 2	221
5.3. Caso 3	222
6. Referencias bibliográficas.	223
15. La traducción como comunidad de práctica en la enseñanza del español L2: colaboración, creatividad y pensamiento crítico	225
1. Introducción.	226
2. Particularidades del curso.	227
3. Habilidades de aprendizaje	230
4. Colaboración	231
5. Creatividad e innovación	233
6. Pensamiento crítico	235
7. Conclusión.	236
8. Referencias bibliográficas.	237
16. Enseñanza-aprendizaje del español: comunicación en el sector turístico	239
1. La lengua española.	240
2. Lengua española en turismo	241
2.1. Turismo idiomático en España	247
2.2. Formación del trabajador del sector	248
3. Conclusiones	249
4. Referencias bibliográficas.	250

**Si desea más información
o adquirir el libro
diríjase a:**

www.octaedro.com

Redefinir la enseñanza-aprendizaje del español LE/L2

Propuestas de cambio e innovación

El presente volumen recoge el inminente proceso de innovación en la didáctica del español LE/L2; uno en el que la educación personalizada, la justicia, la transversalidad, las habilidades transferibles, el humanismo digital –pero humanismo, al fin y al cabo– no exijan renunciar a la alta literatura, ni a la música, ni al pensamiento crítico, ni a la traducción, ni a los aspectos formales de la lingüística aplicada a la enseñanza de ELE, ni a la espontaneidad, ni a la creatividad cultural, ni al sentimiento de pertenencia a un grupo/curso de estudiantes en un contexto digital, ni siquiera en esa aparente burbuja digital que parece incitar a la soledad o al aislamiento.

En su primera acepción, el DRAE define *innovar* como «mudar o alterar algo, introduciendo novedades». Las contribuciones de este volumen muestran precisamente que en español LE/L2 no hace falta reinventar la rueda para generar innovación y acomodarnos con éxito a la «nueva normalidad»; solo es necesario un poco de creatividad (y cierto desarrollo competencial) para promover el empoderamiento digital del profesorado, sin abandonar la transversalidad educativa, pero tampoco los contenidos atemporales que enriquecen las estrategias de comunicación y las estrategias de aprendizaje –algo que al final acabará repercutiendo provechosamente en el alumnado–.

Pedro García Guirao

Doctor en Modern Languages & Linguistics por la Universidad de Southampton (Reino Unido), ha ejercido como profesor en varias universidades en Estados Unidos, el Reino Unido y la República Checa, siempre apostando por el aprendizaje integrado en contenido (hispanismo) y lengua extranjera (español como LE/L2). En la actualidad es profesor de lingüística aplicada a la enseñanza del español en la Universidad de Ostrava.

RE
ENS